

Idiomas Especializados y Comunicación Universitaria

"Specialized Languages and University Communication"

MALLEM Hadjer

Universidad de Oran2 Mohamed Ben Ahmed

Hadjer.univ.oran@gmail.com

Recibido el: 26/10/2023

Aceptado el: 17/03/2024

Publicado el: 30/03/2024

Resumen: En este artículo, nos centramos en la importancia del aprendizaje de idiomas y técnicas de comunicación en la universidad, así como en la implementación de programas de formación para estudiantes. Sin embargo, ¿cuáles son los desafíos más comunes que enfrentan los estudiantes al aprender idiomas y habilidades de comunicación? ¿Qué estrategias efectivas pueden adoptarse para superar estos desafíos y maximizar el aprendizaje? Además, ¿cómo pueden estas habilidades influir en la capacidad de los estudiantes para adaptarse a una variedad de situaciones profesionales y aprovechar oportunidades de intercambios internacionales?

Palabras clave: habilidades comunicativas, adquisición de idiomas extranjeros, recursos de comunicación, entorno profesional, competencia comunicativa.

ABSTRACT: In this article, we focus on the importance of language and communication skills learning at university, as well as on the implementation of training programmes for students. However, what are the most common challenges students face when learning language and communication skills, and what effective strategies can be adopted to overcome these challenges and maximise learning? Furthermore, how can these skills influence students' ability to adapt to a variety of professional situations and take advantage of international exchange opportunities?

Keywords : communicative skills, acquisition of foreign languages, communication resources, professional environment, communicative competence.

1. Introducción

Comunicar implica transmitir un mensaje, tanto de forma oral como escrita, ya sea a un individuo o a un grupo. Sin embargo, para que la comunicación sea efectiva, es esencial que exista comprensión mutua, es decir, que el receptor pueda entender la información proporcionada por el emisor. En este proceso, ambos participantes en el acto de comunicación, es decir, el emisor y el receptor, deben compartir un lenguaje común y tener la capacidad de descifrar y comprender el significado del mensaje.

El lenguaje, en consecuencia, se convierte en una herramienta fundamental que facilita la interacción y la apertura hacia los demás.

Desde esta perspectiva, comunicar implica formular preguntas para obtener información sobre un tema, verificar hipótesis o intercambiar conocimientos. En el ámbito académico, especialmente en la enseñanza universitaria, se observa una creciente profesionalización de los cursos de idiomas, con un enfoque en el uso de

lenguaje especializado. Este concepto, tal como lo presentaron Galisson y Coste en (1976), ha experimentado una evolución significativa desde las primeras definiciones proporcionadas por pedagogos, lingüistas como Lerat en (1995), y terminólogos como Rondeau en (1983). En 1998, Cabré propuso definiciones de las lenguas especializadas que varían según el enfoque adoptado, ya sea lingüístico o pragmático. Este enfoque tiene como objetivo ayudar al estudiante a dominar un área de conocimiento específica, organizando y jerarquizando el lenguaje especializado en función de sus conocimientos previos.

El propósito de este artículo es examinar la relevancia de la adquisición de idiomas especializados en el ámbito universitario, al mismo tiempo que se resalta el papel crucial de las habilidades comunicativas en el entorno laboral. Inicia centrándose en la influencia de las competencias comunicativas en el ámbito laboral y, posteriormente, enfatiza la utilidad y significado de aprender idiomas especializados durante la enseñanza universitaria.

2. El Rol de las Habilidades de Comunicación en el Entorno Profesional

La habilidad para comunicarse efectivamente es un requisito esencial que todo profesional en una posición de liderazgo debe dominar. De hecho, es una habilidad que se recurre con frecuencia en roles que conllevan un nivel mínimo de responsabilidad. Ya sea a través de la comunicación oral o escrita, la capacidad de comunicarse se considera la piedra angular de cualquier relación.” Es legítimo decir que la retórica es la primera gran ciencia de la comunicación” (Bautier, 1994).

La afirmación del autor sugiere que la retórica fue la primera disciplina importante en abordar y comprender la comunicación, destacando su papel fundamental en los estudios comunicativos desde una perspectiva histórica.

"Un conocimiento que ha sido identificado como contenido a enseñar se somete a una serie de transformaciones adaptativas que lo vuelven apto para integrarse entre los objetos de enseñanza. Este proceso, por el cual un objeto de conocimiento a enseñar se modifica para convertirse en un elemento de enseñanza, se conoce como transposición didáctica, según la conceptualización de Chevallard en 1985 (p. 39)."

El autor diferencia entre dos tipos de transposición didáctica: la "stricto sensu", que se refiere al proceso de transformar un contenido de conocimiento específico en una versión didáctica de ese objeto de conocimiento (1985, p. 39); y la "sensu lato", que puede ser representada por el esquema:

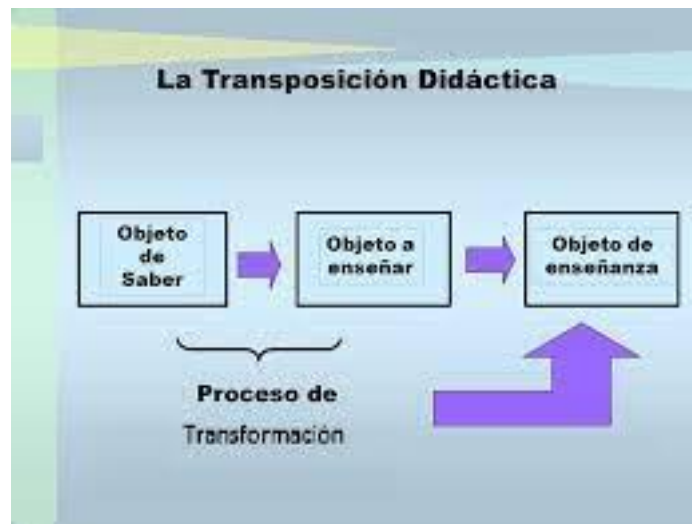


Figura 1: transposicion didáctica

Fuente: <https://bitly.ws/3aCDy>

Por lo tanto, una comunicación efectiva es crucial. Tomemos como ejemplo a los directivos o ingenieros en una empresa. Cada uno de ellos se enfrenta a la necesidad de:

- Comprender a su equipo y persuadirlos sobre los beneficios de una dirección específica.
- Negociar plazos adicionales con sus superiores.
- Mantener una comunicación escrita con proveedores o clientes.
- Resolver conflictos entre colegas.
- Presentar proyectos o nuevos productos a través de discursos.

Muchas veces, se habla de la calidad y el talento de un comunicador, pero en muchas ocasiones, se trata de aplicar técnicas de comunicación. Esto implica considerar varios aspectos, como la redacción, que debe ser clara y apropiada según el canal de comunicación, el lenguaje no verbal, el análisis transaccional, la Programación Neurolingüística, entre otros.

Por tanto, es factible adquirir habilidades para perfeccionar estas herramientas fundamentales que impulsan el crecimiento personal y, a continuación, el logro en la carrera profesional. El proceso comienza con la transmisión de un mensaje desde un

emisor hacia un receptor. Tomemos como caso de estudio el esquema de comunicación de Jacobson.

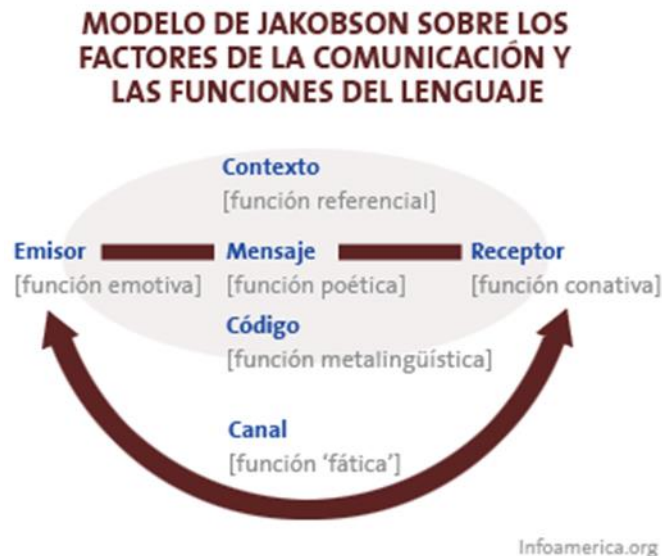


Figura 2: Modelo comunicativo de Jacobson

Fuente: <https://bitly.ws/3aCDD>

- **El Emisor:** La persona que envía el mensaje, ya sea de manera oral o escrita; esto puede ser realizado por un individuo o incluso un grupo, como una empresa.
- **El Receptor:** La persona, grupo, animal o incluso máquina (como un ordenador) que recibe el mensaje.
- **Dinámica del Diálogo:** Durante una conversación, los roles se alternan: el emisor se convierte en receptor y viceversa cuando habla.
- **Contexto:** Este se refiere al conjunto de condiciones materiales en las que se origina el mensaje, incluyendo el lugar y el tiempo.
- **El Mensaje:** Se trata del discurso o contenido, esencialmente lo que se busca transmitir. La existencia de un mensaje implica la codificación y decodificación, lo que explica la presencia del código.
- **El Canal:** Es el enlace tanto físico como psicológico que conecta al emisor con el receptor, ya sea de manera oral o escrita. En otras palabras, el canal es el medio

material a través del cual se lleva a cabo la transmisión del mensaje, como el teléfono, una carta, una imagen, la radio, una pantalla, entre otros.

- **Código:** Se refiere a un conjunto de signos y las reglas para combinarlos. La lengua española, por ejemplo, constituye un código, dado que consta de un repertorio de palabras (vocabulario) y reglas para su organización (gramática). En la comunicación no lingüística, se emplean códigos adicionales, como los auditivos, gustativos, olfativos y visuales.

Es esencial prestar atención a varios aspectos en la totalidad del mensaje, como el canal de distribución (puede ser correo electrónico, un simple memorándum, un informe escrito, una carta en papel, etc.), la claridad de la información compartida (incluyendo el vocabulario utilizado, la información proporcionada, la extensión del mensaje, el tono, etc.), así como el "envoltorio" del mensaje (cómo se presenta, incluyendo la legibilidad, los colores, las ilustraciones, etc.).

Debemos asistir a los estudiantes en el proceso de establecer conexiones entre el ámbito profesional y el uso de los idiomas. La utilización de los idiomas está en constante evolución y varía significativamente según el contexto, especialmente en áreas importantes como el derecho, la economía, la ciencia, la tecnología y la medicina. La lengua está intrínsecamente relacionada con las situaciones laborales, ya que la comunicación es esencial para el funcionamiento eficiente de un equipo, llevar a cabo tareas organizativas necesarias y cultivar y mantener relaciones sociales. Cada comunidad profesional emplea un lenguaje especializado, y cada nuevo miembro de un grupo debe aprender a manejar los diversos códigos utilizados en ese entorno.

Por ejemplo, durante sus prácticas, los estudiantes se ven en la necesidad de adaptarse a los códigos y registros lingüísticos específicos que prevalecen en el entorno laboral. En este contexto, deben dejar de lado el lenguaje coloquial o incluso el argot que utilizan con sus compañeros. Esto implica la búsqueda de las palabras apropiadas, las cuales se distinguen por su claridad, concisión y consideración.

Para lograr una comunicación efectiva, resulta esencial:

- Ser sensible a la otra persona, lo que implica escuchar atentamente (captar las señales verbales y no verbales), mantener un autocontrol (estar consciente de nuestras propias reacciones y emociones) y adaptarse (ajustarse a las necesidades y expectativas de la otra persona).

- Afirmarnos, lo que significa comprender lo que queremos expresar y, en particular, respetar ciertos límites (podemos expresar nuestros sentimientos de manera serena).
- Articularse, es decir, controlar la voz (velocidad, tono, pronunciación, evitando el desorden en la comunicación).

El diagrama de Philippe Breton ilustra la función y el papel de cualquier discurso en la comunicación.

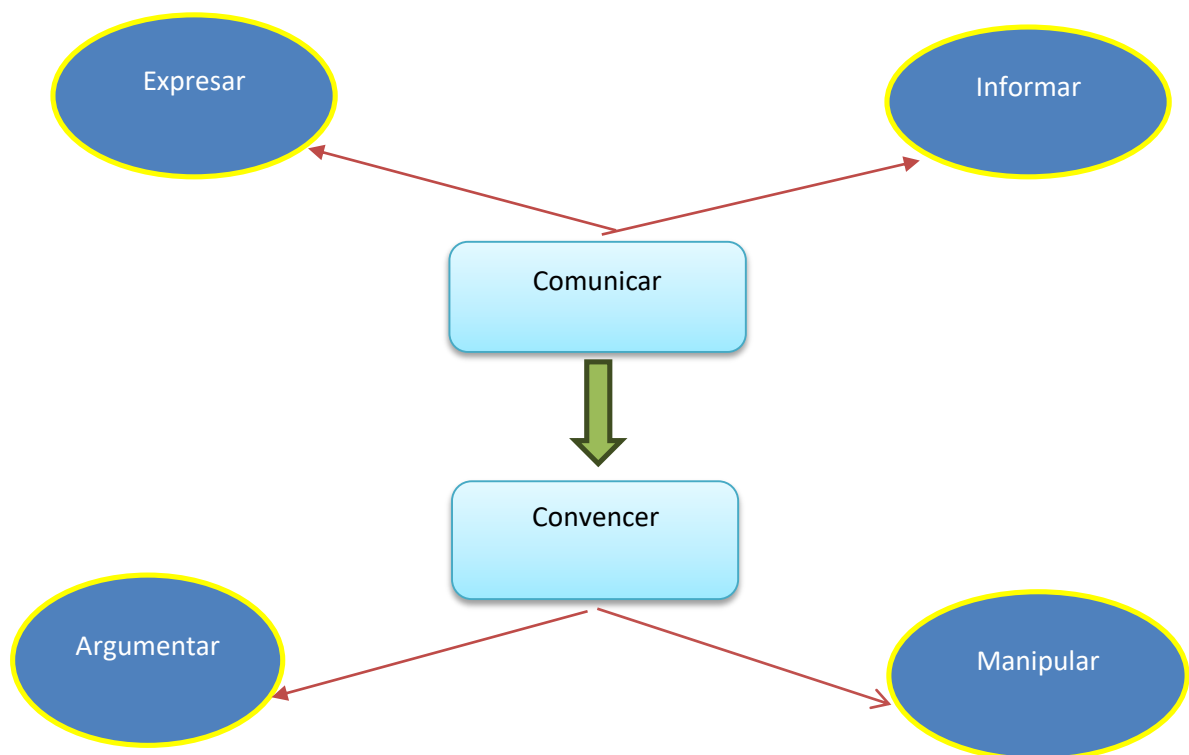


Figura3: función y el papel del discurso en la comunicación.

En efecto, el estudiante debe abordar la escritura de manera reflexiva, generando textos precisos y coherentes. Gradualmente, se deben desarrollar habilidades que incluyen:

- Dominar la expresión oral y la comunicación efectiva.
- Abordar diversas situaciones en diferentes contextos.
- Reconocer las diferentes modalidades de comunicación.
- Aprender a redactar documentos como solicitudes de empleo, peticiones de pasantías, cartas de presentación, etc.

Los estudiantes deben adquirir experiencia en la expresión oral, participando en debates y desarrollando habilidades tanto en la comunicación escrita como en la oral. Por ejemplo, esto involucra:

- Redacción de solicitudes de empleo.
- Composición de ofertas de trabajo.
- Creación de informes.
- Redacción de cartas para la comunicación externa de la empresa, como cartas comerciales, notas de agradecimiento, recordatorios, entre otros.

Componer una carta oficial en formato impreso, por ejemplo, para enviar invitaciones a reuniones o notificaciones de despidos. En este contexto, es crucial prestar especial atención, dado que el vocabulario debe adecuarse a la situación y la estructura de la frase, debe ser precisa.

Redactar un correo electrónico, ya sea para comunicar información acerca de una reunión o para mantener la comunicación con proveedores de servicios externos, colegas, miembros del equipo o la jerarquía.

La elaboración de presentaciones en PowerPoint u otros programas informáticos se emplea principalmente como soporte para exposiciones orales, pero también para presentar información sobre tu empresa, departamento o equipo.

Los estudiantes deben adaptar su escritura según el tema que deseen comunicar y su audiencia. Esto se ve moldeado por el contexto y el tipo de comunicación que se requiera, ya sea una notificación antes de una reunión, un informe, una exposición sobre un nuevo proyecto o una invitación a un evento. Como resultado, tanto el

vocabulario como la estructura de las oraciones variarán en función de si se trata de una invitación, un resumen de la reunión, una presentación de un nuevo proyecto o una convocatoria para una reunión.

El enfoque de formación que se debe adoptar tiene como objetivo preparar al estudiante para su futura incorporación al mundo laboral. Esto implica ayudar al estudiante a comunicarse de manera efectiva, a generar discursos claros y coherentes en una variedad de contextos comunicativos, y a desenvolverse en diversas situaciones dentro de entornos diversos.

La eficacia en la comunicación oral se basa en la elección adecuada de palabras, el tono empleado y la entrega del mensaje. En cuanto a la comunicación escrita, es crucial no solo considerar el contenido, sino también la forma en que se comunica.

Además, es crucial resaltar que, para lograr el éxito en cualquier forma de comunicación, ya sea en entornos profesionales, personales o familiares, es esencial poseer una sólida inteligencia emocional. Esto implica la capacidad de reconocer y controlar las propias emociones, ejercer autocontrol, ser empático y estar atento a las emociones de los demás, gestionar las interacciones de manera efectiva, mostrar diplomacia, comprender las emociones ajenas y mantener relaciones interpersonales saludables, así como resolver los conflictos de forma constructiva. La representación siguiente ilustra las diversas emociones.



Figura4:(Modelo circular de Plutchik)

Fuente: <https://bitly.ws/3aCG2>

Dentro de este contexto, se pone un fuerte énfasis en la congruencia entre la comunicación verbal y las señales no verbales que se emiten. De hecho, el lenguaje no

verbal desempeña un papel importante al permitir y facilitar la comunicación, incluso entre individuos que hablan diferentes idiomas. Esto se conoce como paralenguaje y abarca la comunicación sin palabras, que se logra a través de gestos y expresiones faciales, es decir, la mímica. Un ejemplo de esto es la manera en que nos vestimos, ya que nuestra elección de ropa a menudo refleja la imagen que deseamos proyectar de nosotros mismos. Los gestos, a su vez, también funcionan como una forma de paralenguaje que acompaña y complementa el mensaje verbal. Ser capaz de descifrar estos aspectos no verbales contribuye positivamente a la comunicación. Esto se manifiesta a través de posturas corporales que involucran la posición de la cabeza, el torso, las piernas y los brazos.

3. El Significado Fundamental del Aprendizaje de Lenguajes Específicos en la Educación Universitaria

El proceso de adquirir competencias lingüísticas, especialmente en el ámbito de la educación superior, representa un componente crítico en la formación de los estudiantes. Las lenguas especializadas, las habilidades interdisciplinarias, las oportunidades de capacitación en entornos empresariales y el empleo efectivo de herramientas digitales de comunicación son áreas de estudio que merecen nuestra atención. Es esencial promover una mejor comprensión mutua entre la educación académica y las experiencias prácticas en el mundo laboral.

Para que los estudiantes puedan desarrollar habilidades de expresión y adquirir un dominio sólido de su lenguaje especializado, es necesario realizar una revisión de aspectos fundamentales durante su primer año en el primer ciclo académico, centrándose en la sintaxis de las frases. En el segundo año del segundo ciclo, se deben profundizar en aspectos clave, que incluyen la morfología verbal, la morfología nominal y diversos elementos del vocabulario, como connotación, denotación, sinonimia, antonimia, homonimia, etc., además, se deben abordar técnicas de comunicación efectiva.

El idioma español se emplea como vehículo para adquirir conocimiento, es decir, la lengua se utiliza como herramienta para aprender en diversos campos del saber, como matemáticas, física, medicina, etc.... sin embargo, es esencial contar con un fortalecimiento lingüístico que facilite la comprensión de conocimientos altamente especializados. Por esta razón, se pone un énfasis en el desarrollo de las competencias lingüísticas de los alumnos en contextos específicos de conocimiento.

El español general ya no es suficiente para satisfacer las necesidades de un público que busca un aprendizaje específico directamente relacionado con su especialidad. Nos referimos aquí a los lenguajes especializados, comúnmente conocidos como "jergas", que son propios de cada sector, como el lenguaje técnico, científico y médico, jurídico y financiero, literario, etc... Comencemos por definir estos lenguajes especializados. De manera general, Galisson y Coste describen un lenguaje especializado de la siguiente manera: "Término genérico para las lenguas utilizadas en situaciones comunicativas que implican la transmisión de información dentro de un campo de experiencia concreto" (1976, 511).

Por su parte, Cabré insiste en el aspecto terminológico de los lenguajes especializados:

"Los lenguajes especializados son los instrumentos básicos de comunicación entre especialistas. La terminología es el aspecto más importante que diferencia no sólo los lenguajes especializados de la lengua general, sino también los distintos lenguajes especializados". (Cabré, 1998: 90)

Petit define un lenguaje especializado de la siguiente manera:

"Una lengua especializada es cualquier conjunto de objetos lingüísticos y/o relacionados con la lengua definidos por su relación con una "especialidad". Así, el francés de los negocios y el francés científico y técnico son franceses especializados; el inglés jurídico y el inglés médico son ingleses especializados", (Petit, 2006, 03).

Como ejemplos de lenguajes especializados, estudiaremos el lenguaje jurídico y el lenguaje técnico:

a- Lenguaje Jurídico

El lenguaje desempeña un papel fundamental como medio para el pensamiento., la expresión, la comunicación y la transmisión de información. Las ideas y conceptos no existen independientemente del lenguaje. El ámbito del Derecho y la conciencia jurídica se manifiestan a través del lenguaje y se articulan mediante el uso de términos y estructuras lingüísticas propias. El texto jurídico, de hecho, engloba un conjunto de recursos lexicales, sintácticos y estilísticos que se emplean en la redacción de textos legales. Cada texto legal se construye sobre una base léxica, gramatical y lógica organizada de manera específica con el propósito de transmitir información. La estructura, principios y terminología de los textos jurídicos varían según su objetivo funcional.

Sin embargo, es importante destacar que el lenguaje jurídico se encuentra dentro del ámbito del lenguaje literario, es decir, el lenguaje natural que sigue las normas

ortográficas, gramaticales y de puntuación. Este último, se distingue por su vocabulario especializado y una estructura sintáctica del discurso única. Este lenguaje es considerado profesional y su singularidad ha generado un creciente interés en disciplinas como la lingüística en los últimos años.

El lenguaje jurídico español se caracteriza por:

- La neutralidad y frialdad del estilo del documento jurídico.
- La coherencia de la presentación.
- La precisión y sencillez de la presentación, que influye en la calidad y eficacia del texto jurídico.
- Claridad expositiva
- Economía de lenguaje
- Uso no intensivo de los signos de puntuación.
- Uso de frases cortas
- Uso de frases impersonales en las que el autor está ausente.
- Expresiones dirigidas a nadie El léxico del lenguaje jurídico se compone de:
- Lenguaje cotidiano
- Términos puramente jurídicos y de otras especialidades (técnicos y científicos).
- Términos de origen extranjero.
- Tópicos jurídicos

El lenguaje especializado del ámbito legal (jerga) se define por su uso limitado a un grupo social o profesional particular y se distingue del lenguaje común por su utilización peculiar de términos y expresiones. Se trata de un lenguaje codificado que solo es comprensible en contextos profesionales específicos. Un ejemplo de esto se observa en los abogados, quienes emplean términos y expresiones que han adquirido a lo largo de su experiencia al interactuar con una diversidad de clientes, entre ellos, delincuentes y personas con problemas de adicción.

b- Lenguaje Técnico

El lenguaje técnico, sin duda, constituye uno de los tipos de lenguaje especializado más ampliamente utilizado, especialmente en la traducción de una gran cantidad de material, que abarca desde catálogos hasta manuales de instrucciones, y que se caracteriza por su estilo altamente específico y su uso de un vocabulario altamente especializado.

El estilo de este tipo de lenguaje debe ser principalmente informativo, es decir, absolutamente neutral y objetivo, ya que su propósito principal es proporcionar información o explicación. Su contenido debe ser claro y preciso, utilizando preferentemente frases concisas, y debe desempeñar una función referencial al transmitir datos objetivos, definiciones, cifras, fechas, nombres, entre otros. El discurso se caracteriza por su impersonalidad.

En el ámbito de la terminología, es imprescindible que esta se ajuste al lenguaje que normalmente utilizan los expertos en el campo correspondiente. Además, se debe mantener rigurosamente el principio de monosemia, que implica que un término debe representar un único concepto, evitando así cualquier confusión o ambigüedad.

Para asegurar la coherencia terminológica, especialmente en el caso de traducciones de grandes volúmenes, los lingüistas suelen elaborar un glosario que contiene los términos técnicos en ambos idiomas de origen y destino antes de llevar a cabo la traducción. Esto asegura que se empleen de manera uniforme los mismos términos a lo largo de todo el material y que se evite la variabilidad en la interpretación de la terminología técnica.

Una de las responsabilidades clave de las universidades es preparar a los estudiantes para asumir diversas funciones en el ámbito socioeconómico (como señalan Tremblay, Groleau y Doray en 2014). Esto implica proporcionarles la formación necesaria para su integración en el mundo profesional y enseñarles cómo llevar a cabo una comunicación exitosa, así como desarrollar discursos claros y coherentes en diversas situaciones.

Diferentes teóricos han intentado definir los conceptos esenciales para entender una teoría de la comunicación humana. Bernard Miége (2000), pionero en el desarrollo histórico-conceptual del "pensamiento comunicacional", consideró que estos conceptos no pueden reducirse a una lista, sino que se definen por las preguntas que surgen en las sociedades en ciertos periodos. Es crucial explorar los debates clave que han contribuido al pensamiento comunicacional en el siglo XXI y contextualizarlos en periodos históricos específicos (Miége, 1995, p. 110).

Tomemos el ejemplo de la comunicación en el contexto empresarial. Se espera que los directivos posean habilidades sólidas en el arte de la comunicación. Esto implica la capacidad de comunicarse efectivamente con su jerarquía, su equipo, otros miembros de la empresa y también con actores externos. Sin embargo, es esencial definir los principios fundamentales que sustentan una comunicación eficaz en el entorno

empresarial. Existen cinco elementos esenciales que establecen las bases para lograr una comunicación efectiva en este ámbito.

En primer lugar, resulta esencial establecer un objetivo claro al comunicar. Aquellos comunicadores excepcionales suelen tener una comprensión bien definida de su propósito de comunicación, a menudo planificándolo con anticipación. Además, es fundamental desarrollar la agudeza sensorial para evaluar el impacto de las comunicaciones.

La flexibilidad en el comportamiento se erige como otra habilidad fundamental que debe cultivarse. Además, es importante respetar el modelo de mundo de la otra persona, reconociendo y entendiendo su perspectiva.

Por último, no debemos pasar por alto el cuidado de nuestra propia ecología, que abarca nuestro entorno, valores y creencias. Esto es fundamental para evitar situaciones de "malestar" mientras buscamos alcanzar nuestros objetivos de comunicación.

Estos principios son aplicables a un amplio espectro de individuos, que abarca desde ejecutivos y directores de alto nivel hasta gerentes de nivel local, empleados y otros roles dentro de una organización.

4. Conclusión

En conclusión, nuestro artículo ha destacado de manera enfática la trascendental importancia de la adquisición de lenguajes especializados y técnicas de comunicación en la formación de futuros profesionales universitarios. Hemos demostrado que estos elementos son fundamentales para preparar a los estudiantes en su camino hacia convertirse en verdaderos expertos en sus respectivos campos. La habilidad de comunicarse de manera efectiva en lenguajes específicos y adaptados a sus disciplinas no solo enriquece el proceso de aprendizaje, sino que también facilita la colaboración interdisciplinaria y la inserción exitosa en el mundo laboral.

En la enseñanza universitaria, es esencial que se fomente el desarrollo de estas competencias desde el principio, brindando a los estudiantes las herramientas necesarias para dominar lenguajes especializados y técnicas comunicativas que les permitan sobresalir en sus carreras. La inversión en la formación en este aspecto no solo beneficia a los individuos, sino que también contribuye al avance de la sociedad en su conjunto al promover la innovación, la investigación y la resolución de problemas complejos.

Referencias

- Bautier, Roger, De la Retórica a la Comunicación, Grenoble: PUG, 1994.
- Bautier, Roger y Cezinare Eliszabeth, Las lógicas de una concepción moderna de la comunicación, París, PUG, 2000.
- Breton, Philippe, "Los diferentes registros de la comunicación", en La Argumentación en la Comunicación. Ed. Repères.
- Champagne, Claudette, Argumentación y Comunicación, mayo de 2004.
- Chevallard, Yves. (1985). La transposición didáctica: del saber sabio al saber enseñado. La Pensée Sauvage.
- Cicurel, Francine y Doury, Marianne. (2001). Interacciones y discursos profesionales: usos y transmisión. París: Presses Sorbonne Nouvelle.
- Galisson, René y Coste, Daniel. (1976). Diccionario de didáctica de las lenguas. París, Hachette.
- Gautier, Laurent. (2014). De las lenguas de especialidad a la comunicación especializada: un nuevo paradigma de investigación en la intersección entre las ciencias del lenguaje, la info-comunicación y las ciencias cognitivas. Etudes Interdisciplinaires en Sciences humanas, Collège Doctoral Francophone Régional d'Europe Central y Oriental en Ciencias Humanas (CODFREURCOR), 1, pp.225-245.
- Lerat, Pierre. (1995). Las lenguas especializadas. París, PUF. Lerat, Pierre. (2016). Lengua y técnica. Prefacio de Alain Rey. (Colección Vertige de la lengua). París: Hermann.
- Mercelot, Gérard. (2006). Negociaciones comerciales y objetivos específicos. De la descripción a la enseñanza de las interacciones orales profesionales. Berna : Peter Lang.
- Miège, Bernard, El pensamiento comunicacional. París. PUG., 1995.
- Mourlhon-Dallies, Florence. (2008). Enseñar un idioma con fines profesionales. París, Didier.
- Plantin, Ch., Ensayos sobre la argumentación, introducción al estudio lingüístico del discurso argumentativo. Ed. Kimé, 1990.
- Robrieux, Jean Jacques, Retórica y Argumentación, 2ª edición, Nathan/Her, París 2000. Una lógica de la comunicación, Paul Watzlawick, Janet Helmick Beavin, Don. D. Jackson; trad. por Janine Morche- París, ediciones del Seuil, 1972.
- RONDEAU, Guy. (1983). Introduction à la terminologie. Gaétan Morin.